

## J

**Jacques** nm. Giacù – *faire le Jacques* : fà u stassi – *donner de l'encens à Jacques Laurent (flatter le pouvoir)* : dà incensu a Giacumu Laurençu.

**jambe** sf. gamba – *faire des crocs-en-jambe* : fà gambete – *par-dessous la jambe* : cun desenvultüra – *qui n'a pas de tête a des jambes* : quì nun à testa à gambe P. – *il faut faire le pas selon la jambe* : fò fà u passu segundu a gamba P. – *prendre ses jambes à son cou* : scapà d'asbrivun – *se prendre la jambe* : s'üngambà – *les jambes lui manquent* : e gambe ghe fan trunchetu I.

**janvier** sm. zenà – *en janvier, va aux patelles* : zenà, patelà P.

**jardin** sm. giardin – *jardin potager* : ortu sm. – *jardin d'enfants* : asilu sm. – *il faut cultiver son jardin (parle peu et creuse profond)* : parla pocu e scava fundu P.

**jardinier** a.s. giardinè – *jardinière d'enfants* : maistra d'asilu – *jardinière de légumes* : bazai sm.pl. ° **jardinière** (courtilière) sf. grilu de terra sm.

**jarret** sm. giarrè – *jarret de cheval* : garretu sm. – *jarret de veau en ragoût* : osciu bucu.

**jasmin** sm. giaussemin – *pin fait pin et ne peut faire jasmin* : pin fà pin e nun pò fà giaussemin P.

**jaune** a.s. giàunu – *jaune d'œuf* : russu d'œvu sm. – *rire jaune* : ride marvuren-tera.

**je** pron. pers. min – *le je s'exprime*

*rarement en monégasque* : u min se dije pocu ün munegascu – *je viens* : vegnu – *je vais* : vagu – *moi, je pense* : min pensu – *où suis-je ?* : undè sun ?

**Jean** nm. Giuane, Gian, Jan – *à la Saint-Jean on mange des escargots et on fait un feu de joie* : a San Giuane se mangia de limaçe e se fà ün batafœgu – *saint Jean le décollé* : san Giuane degu-læssia ° **jean-foutre** sm. futegu.

**jeter** v. getà, tirà – *jeter une pierre* : tirà üna peira – *jeter les yeux sur...* : getà ün cou d'œyu sciü... – *jeter un sort* : mascà – *jeter sa gourme* : fà e soe prime frasche – **se jeter vpr.** se getà, ciungià – *se jeter en mer (déboucher)* : desbucà ünt'a marina.

**jeton** sm. getun – *un faux jeton* : ün faussüme – *avoir les jetons* : avè paura.

**jeu** sm. giœgu – *maison de jeu* : casa da giœgu – *le «vitou» est un jeu de cartes monégasque* : u vitu è ün giœgu de carte munegascu – *jeu de main, jeu de vilain P.* : giœgu de man, giœgu da paisan; *jeu du canif fiché* : beca sf.

**jeun (à)** loc.ad. zazün – *ventre à jeun n'écoute personne* : ventre zazün nun scuta nüsciün P.

**jeune** a.s. zuvenu – *un jeune homme* : ün zuvenotu – *une jeune fille* : üna zuvenota – *se maintenir jeune (avoir encore ses premières oreilles)* : avè ancora e prime auriye I.

**jeunesse** sf. zuventüra – *il faut que jeunesse se passe P.* : fò che a zuventüra

fasse u so sfogu - *les voyages forment la jeunesse P.* : i viagi façunu a zuventüra.

**jonchée** (*amas*) *sf.* **cucia**, *sm.* **mügiu** - *jonchée de terre*: terrà *sf.* - *jonchée d'olives*: terrà d'aurive ° **jonchée** (*fromage*) *sf.* giuncà - *la jonchée se place sur un lit de paille*: a giuncà se mete sci'ün giassu de paya.

**joue** *sf.* **gaugna**, *mascela* - *mettre en joue*: puntà u rabatin, u füsü - *se caler les joues*: se fà üna mangiada.

**jouer** *v.* giügà - *jouer d'un instrument de musique*: sunà - *jouer à cache-cache*: giügà a se scunde - *jouer à la passe-tape*: giügà a pata - *jouer à colin-maillard*: giügà a cüga - *jouer de bonheur*: avè furtüna - *la serrure ne joue pas*: a serraya nun marcia - *jouer sa vie*: riscà a vita - *jouer sur les mots*: equivucà; barratà e parole - *jouer un tour à...*: ne fà üna a... - *jouer la comédie*: fà a cumedia - *se jouer vpr.* scherçà, se ride.

**joueur** *a.s.* giügarelu, giügaire - *joueur de cor*: sunatù de cornu - *être mauvais joueur*: nun savè perde - *ce chien est joueur*: stu can è giügarelu - *un joueur heureux*: ün giügaire furtüna.

**jour** (*clarté, espace de temps*) *sm.* giurnu - *il fait jour*: fà giurnu - *jour férié*: giurnu festivu; *jours non fériés*: suvra giurni - *les douze premiers jours de l'année*: i duzairi - *le jour point*: arbegia - *ces jours-ci*: sti giurni - *un jour sur deux*: ün giurnu sci e l'altu non ° **jour** (*orifice*) *sm.* uvertüra *sf.*

**journée** *sf.* giurnà - *travailler à la journée*: travayà a giurnà - *demi-journée*: mesa giurnà - *la matinée est la*

*mère de la journée*: a matinà è a maire d'a giurnà P.

**jugement** *sm.* giügiamentu, giüdiçi - *le jugement dernier*: u giüdiçi - *avoir du jugement*: avè giüdiçi.

**juillet** *sm.* lüyu, mese d'a Madalena - *de juillet*: lüyencu a. - *en fin juillet* (*Sainte-Anne*), *l'eau est une manne*: a sant'Ana, l'aiga è üna mana P.

**juin** *sm.* giügnu, zügnu, mese de San Giuane - *du mois de juin*: giügnencu a. - *en juin, ouvre le poing*: a giügnu, larga u pügnu P.

**jupon** *sm.* cutiyun de suta, gunelin - *courir le jupon*: scurratà.

**jurer** *v.* giürà - *jurer le nom de Dieu*: giastemà - *jurer comme un païen*: giastemà cuma ün Türçu I.

**jus** *sm.* giü, sügu - *jus de citron*: agru de limun - *jus de raisin* (*avant presse*): tiu *sm.* - *avare de jus comme un citron de San Remo*: avaru de sügu cuma limun de Sanremu P.

**jusque** *prép.* finta, giüsqa - *jusqu'au bout*: finta au fundu - *en avoir jusquelà*: ghe n'avè üna furra - *jusqu'à ce que...*: finta au mumentu unde....

**juste** *a.* giüstu, esatu ° **juste** *ad.* giüstu - *chanter juste*: iesse üntunau; *frapper juste*: picà giüstu - *Dieu paye tard mais paye juste*: Diu paga tardi ma paga giüstu P. ° **juste** *sm.* giüstu.

**justice** *sf.* giüsticia, eqità - *la justice immanente*: u castigu de Diu - *se faire justice*: se vendicà - *faire justice*: castigà - *rendre justice à quelqu'un*: fà giüsticia a ün.

## L

**la** *art.déf.f.sing.* a, ra – **le** *m.sing.* u, ru – **les** *f.pl.* e, re – **les** *m.pl.* i, ri – *on* *emploie l'une ou l'autre forme selon l'euphonie* : s'impiega o l'una o l'otra furma segundu l'eufunia ; *la mer* : a o ra marina ; *la maison* : a o ra casa ; *le feu* : u o ru fœgu ; *les fleurs* : e o re sciure ; *les bains* : i o ri bagni – *l'art.déf.m.sing. ou f.sing. s'élide devant une voyelle* : l'art. def.m.sing. o f.sing. s'elide davanti ùna vucale ; *l'âme* : l'arima ; *l'oie* : l'auca o r'auca ; *l'homme* : l'omu o r'omu – *l'art.déf.ne s'élide pas au pl.* : l'art.def. nun s'elide au pl. ; *les oies* : e o re auche ; *les anges* : i o ri angeli ° **la**, **le** *pron. pers.* a, u, e, i – *je la vois* : a vedu ; *je le vois* : u vedu ; *je les (f.) vois* : e vedu ; *je les (m.) vois* : i vedu.

**là** *ad.* aili, ailà – *de-ci de-là* : d'aiçi d'ailà ; *qui est celui-là ?* : qu'è achelu d'aiçi ? – *restons-en là* : nun insistemu – *là-bas* : ailagiù, ünlà – *là-haut* : ailasciù – *par là* : ümperailù, ümperailà.

**labre** *sm.* labrè – *labre vert* : ruchè sm. – *labre tourd* : turdu sm.

**lâcher** *v.* molà, mulà, alentà – *en lâcher de belles* : e di grosse – *lâcher un cordage* : alentà ün curdage – *lâcher une parole* : lascià scapà ùna parola – *il ne faut pas lâcher la proie pour l'ombre* P. : nun fò vende u suriyu per catà a lüna P. ° **lâcher** *sm.* ünviu.

**lactaire délicieux** *sm.* sanghin – *le lactaire délicieux vient sous les pins* : u sanghin vegne sut'i pin.

**laid** *a.* brütu, laidu, süssu ° **laid** *s.*

brütu – *ce qu'elle a de beau c'est qu'elle est laide* : çeche gh'à de belu è che è brütà I. – *saint Michel les pèsera toutes, les belles et les laides* : san Michè e peserà tüte, bele e brüte P.

**laine** *sf.* lana – *le bas de laine* : a scundagna ae cunumie – *poil roux, mauvaise laine* : püu russu, marria lana P.

**laisser** *v.* lascià, abandonà – *laisser aller* : lascià buye – *un laissé-pour-compte* : ün refüsu – *laisse faire* : lascia curre – *il lui a laissé peau de balle* : gh'à lasciau u trau d'u cü per scivurelu I. – *laisse faire le Seigneur, c'est un grand ancien* : lascia fà u Signù, è ün gran veyu P. – *quand les cheveux blanchissent, laisse la femme et prends le vin* : qandu i caviyi fan gianchin, lascia a dona e piya u vin P. ° **se laisser** *vpr.* se lascia.

**lait** *sm.* laite – *lait caillé* : richœtu – *lait de chaux* : lacinada *sf.* – *boire du petit lait* : se n'andà ün brodu I.

**lampe** *sf.* lampa, lümera – *lampe romaine* : calen *sm.* – *puissante lampe de pêche (lamparo)* : lamparu *sm.* – *s'en mettre plein la lampe* : se ne fà ùna pansà.

**lancer** *v.* lançà, getà – *lancer une pierre* : getà ùna peira ; *lancer une affaire* : lançà ün'afari – *lancer un navire* : varà – *se lancer sur* : asbrivà ° **lancer** *sm.* lançu.

**langage** *sm.* lengagiu – *les structures du langage humain sont universelles* : e

strütüre d'u lengagiu de l'omu sun üniversale - *il ne faudrait pas confondre langue et langage* : nun furessa cunfun- de lenga e lengagiu.

**langue** (*organe*) *sf.* lenga - *le bout de la langue* : a punta d'a lenga - *une mauvaise langue* : üna lengassa - *avalor sa langue* : stà muciu - *donner sa langue au chat* : renunçà a devinà ° **langue** (*parler*) *sf.* lenga ; *sm.* parlà, idioma, patuà, dialetu - *langue verte* : gergu *sm.* - *la confusion des langues est plus apparente que réelle* : a cunfusiun d'e lenghe è ciü aparente che reale.

**lanterne** *sf.* lanterna ; *sm.* fanà, lanternun - *prendre des vessies (lucioles ou courges) pour des lanternes* : piyà e lüjernetu per lanterne ; piyà e süche per lanterne.

**lard** *sm.* lardu - *être gras à lard* : iesse grassu cuma ün tasciu - *c'est une tête de lard* : è ün testardun.

**large** *a.* largu, spaçiusu - *une large place* : üna piaça spaçiusa ; *deux mètres de large* : largu dui metri - *conscience large* : cunsciença elastica ° **large** *sm.* largu - *prendre le large* : piyà u largu - *coup de vent du large* : largada *sf.* ° **large** *ad.* largu - *voir large* : vede largu - *n'en mener pas large* : iesse ün sitiuaçiun incomoda.

**larron** *sm.* ladrun - *s'entendre comme larrons en foire P.* : s'üntende cuma ladrui de Pisa P. - *qui refait un larron a cent ans de pardon* : qü roba a ün ladrun à çent'ani de perdun P.

**latitude** (*facilité*) *sf.* facilità, latitüidine - *laisser trop de latitude à...* : lascià tropa corda a... ° **latitude** (*coordonnée*) *sf.* latitüidine - *Monaco est à 48 gr 60' de latitude N* : Munegu è a 48 gr 60' de latitüidine N.

**laurier** *sm.* lauru - *laurier-sauce* : abaghè *sm.* - *laurier-rose* : beladona *sf.* - *laurier-cerise* : lauru *sm.*

**lavandière** *sf.* lavandiera - *on dit qu'en 1631 les lavandières de la Noix (Monte-Carlo) propagerent la peste* : se dije che d'u 1631 e lavandiere d'a Nuje (Munte Carlu) an prupagau a pesta.

**laver** *v.* lavà, netesà - *laver son linge sale en famille (traiter chez soi les affaires de famille)* : tratà ün famiya d'ì pas-tissi de casa - **se laver** *vpr.* se lavà - *se laver d'une accusation* : se disculpà.

**lécher** *v.* lecà, lechesà - *action de lécher* : lecada *sf.* - *lèche-bottes* : panacü *sm.* - *qui manipule lèche* : qü manesa lechesa P.

**leçon** *sf.* leçiun - *les leçons de l'expérience coûtent cher* : e leçiue de l'espe- riença custu caru - *réciter sa leçon* : reçià a leçiun - *faire la leçon à...* : dà a becà a...

**légende** *sf.* legenda - *Monégasque je suis et fais ce que je veux a parfum de légende* : sun Munegascu e fassu çeche vœyu à audù de legenda.

**léger** *a.* lingè, fütile - *une femme de mœurs légères* : üna svapurà - *une tête légère* : üna testa de büzugu - *parler à la légère (comme l'âne pète)* : parlà cuma l'ase petesa I.

**législatif** *a.* legislativu - *le pouvoir législatif, à Monaco, est en partie du ressort du Conseil national* : u putere legislativu, a Munegu, releva per parte d'u Cunsiyu naçiunale.

**légume** *sm.* legüme, urtage, erbage - *mélange de légumes pour la soupe* : mescciüra *sf.* - *les grosses légumes* : i peçi grossi.

**lendemain** *sm.* lündeman - *il faut juger la veille au lendemain et l'année à la Saint-Sylvestre* : fò giüdicà a vigilia au lündeman e l'anu a ra San Silvestru P.

**lente** *sf.* lendena - *on dit d'un gros avaré; il écrase un pou pour lui prendre sa lente* : se dije d'ün avarun, sciaca ün püghœyu per ghe levà a lendena I.

**leste** *a.* lestu, agile, pruntu - *histoires lestes* : storie grassote - *réponse plutôt leste* : resposta de pocu respetu.

**lettre** (*caractère*) *sf.* letra ° **lettre** (*écrit*) *sf.* letra, epistula ; *sm.* scritu, messagiu - *au pied de la lettre* : a ra letra - *homme de lettres* : scritü, letrau - *faculté des lettres* : faciütà d'e letre - *passer comme une lettre à la poste (comme un jaune*

*d'œuf*) : s'avalà cuma ün russu d'œvu.

**leur** *a.poss.m.sing.* u so – *leur moulin* : u so murin – *leur f.sing.* a soa – *leur maison* : a so'casa – **leurs** *m.pl.* i soi – *leurs chevaux* : i soi cavali – **leurs** *f.pl.* e soe – *leurs chèvres* : e soe crave °  
**le leur** *pron.poss.m.sing.* u so – **la leur** *f.sing.* a soa – **les leurs** *m.pl.* i soi – **les leurs** *f.pl.* e soe ° **leur** *pron.pers. inv.* ghe ; *les services que nous leur rendons* : i serviçi che ghe rendemu.

**levé** *pp.a.* levau – *pâte bien levée* : pasta ben levà – *pâte mal levée* : pasta lisa ° **levé** *sm.* plan ; *le levé d'un terrain* : u plan d'ün terren ° **levée** *sf.* leva, levada ; *levée en masse* : leva ün massa.

**lever** *v.* issà, levà, spuntà – *le soleil se levait* : spuntava u suriyu – *il se lève tôt* : se leva de bon matin – *lever le pied* : scapà cun a *caïcia* – *le blé lève* : u gran spunta – *le levain fait lever la pâte* : a crescente fà levà a pasta – *lever les amarres* : issà a banda – *se lever vpr.* se issà ° **lever** *sm.* levà – *le lever du jour* : l'entrabrün.

**lèvre** *sf.* labra – *faire de sales lèvres (moue)* : fà i lerfi – *il y a loin de la coupe aux lèvres (du dire au faire il y a demi-mer)* : dau di au fà gh'è mesa ma.

**lézard** *sm.* ratabrüna *sf.* – *lézard vert* : ajibertu *sm.* – *lézard plat (gecko)* : ratabrüna ciata *sf.*

**liaison** *sf.* üniun, cuncaenaçiun, staca, relaçiun ; *sm.* culegamentu – *une liaison trouble* : üna relaçiun fusca – *un officier de liaison* : ün ufiçiale de culegamentu – *la liaison des idées* : a cuncaenaçiun d'e idee.

**libre** *a.* lîberu, independente – *à l'air libre* : a l'aria iüverta – *donner libre cours à ...* : dà sfogu a... – *libre à lui de partir* : è padrun de parte – *un libre penseur* : ün spîritu forte, ün discredente – *agir selon son libre arbitre* : agì segundu u so lîberu arbitru.

**lien** *sm.* vinculu, *sf.* staca – *lien (estrope) entre avirons et tolets* : strepu *sm.* – *les liens du sang* : i vinculi d'u sanghe.

**lier** *v.* ligà, grupà, stacà – *lier conver-*

*sation* : stacà discursu – *mieux vaut fagot bien lié que chargement qui se défait* : è meyu fagotu ben ligau che carga che se derfa P. – *se lier vpr.* se ligà .

**lieu** (*endroit*) *sm.* lægu, postu – *un lieu écarté* : ün fœraman – *un lieu frais* : üna frescûra – *au lieu de* : ün lægu, ünvece – *en dernier lieu* : ün ürtimu – *tenir lieu de* : fà da – *lieux d'aisances* : cumün *sm.* – *aller sur les lieux* : andà sciü postu – *il y a lieu de noter que...* : gh'è da nutà che... – *lieu dévasté* : ravastura *sf.* ° **lieu** (*poisson*) *sm.* merlan.

**lièvre** *sm.* levre *sf.* – *soulever un lièvre* : çercà rugne – *il ne faut pas courir deux lièvres à la fois* : a cacià due levre nun se ne piya mancu üna.

**ligne** (*fil*) *sf.* ligna – *ligne à pêche* : lença *sf.* – *ligne à plomb* : fi a ciungiu ° **ligne** (*trait, direction*) *sf.* riga, ligna – *écrire deux lignes* : scrive due righe ; *ligne de feu* : prima ligna – *un homme hors ligne* : ün omu incumparabile – *ligne de faite* : cresta *sf.* – *ligne de conduite* : regüla *sf.*

**ligure** *a.s.* liguru, ligüru – *le monégasque tient au parler ligure* : u monegascu tegne au parlà liguru – **Ligure** *n.* Liguru, Ligüru.

**linge** *sm.* linge – *laver son linge sale en famille (traiter chez soi les affaires de famille)* : tratà ün famiya i pastissi de casa.

**linot** *sm.* linotte *sf.* fanetu *sm.* – *tête de linotte* : testa de büzugu I.

**lion** *s.* liun – *faut-il vivre un an comme un lion ou cent ans comme un mouton?* : çeche fò fà, vive ün anu da liun o çent'ani da mutun ?

**liqueur** *sf.* liqu – *petit verre de liqueur* : cichetu *sm.* – *boire de la liqueur* : cichetä – *buveur de liqueur* : cichetaire *sm.*, cichetiè *sm.*

**lire** *v.* lese – *lire dans la pensée* : devinà u pensieru – *lire dans la main* : tirà a pianeta I. ° **lire** *sf.* lira.

**lisière** *sf.* lisiera – *lisière d'une étoffe* : cimusa *sf.* – *tenir en lisières* : menà per u nasu.

**lit** *sm.* letu - *lit de camp* : branda *sf.* - *lit funèbre* : cataletu *sm.* - *garder le lit* : iesse marotu; stà au letu - *un lit de feuilles*: ün giassu de fœye.

**lîteau** *sm.* listelu - *pose de lîteaux* : listelage *sm.* - *poser des lîteaux* : listelâ.

**livre** (*assemblage feuillets écrits*) *sm.* libru - *traduire à livre ouvert* : tradüje de prima vista - *parler comme un livre* : parlâ cuma ün libru stampau ° **livre** (*poids*) *sf.* libra, *sm.* mesuchilu ° *livre sterling* *sf.* sterlina.

**loger** *v.* lugià, abità, stà de casa - **se loger** *vpr.* se lugià, se ficà - *la balle s'est logée...* : a bala s'è ficà... - *qui tard arrive mal se loge* : qü tardî arrîva mar alogia P.

**loin** *ad.sm.* lonzi - *tenir loin de soi* : tegne a ra larga - *plus loin* : utre - *au loin* : ünlà - *revenir de loin* : l'avè scapà bela - *il y a loin de la coupe aux lèvres* (*entre le dire et le faire il y a un monde*): tra u di e u fâ, gh'è ün mundu - *de loin en loin* : d'ün tantu ün tantu - *qui veut aller loin ménage sa monture* P.: qü müsüra düra P.

**lointain** *a.* luntan ° **lointain** *sm.* luntança *sf.* - *dans le lointain* : ün luntança; ünt'u fundu d'u paisage.

**loisir** *sm.* oçi, tempu - *tu as tout loisir* : gh'ai tempu - *avoir le loisir de* : pairà - *un moment de loisir* : ün mumentu d'oçi.

**long** *a.* longu - *discours long et fastidieux* : lungagna *sf.* - *sauce longue* : bagna lavassà - *long comme un jour sans pain* : longu cum'a caresima ° **long** *ad.sm.* longu - *aller de long en large* : andà sciü e giü - *de deux mètres de long* : longu dui metri - *en savoir long* : a savè longa - *le long du torrent* : longu u turrente - *long cours* : longu cursu.

**longueur** *sf.* lungnessa - *traîner en longueur* : a fâ lunga - *éviter les longueurs* : evità e lungagne.

**loterie** *sf.* lutaria - *loterie, tromperie* : lutaria, mangiaria P.

**louche** *a.* gherciu, luscu ° **louche** *sf.* cassa, cossa - *une petite louche* : üna casseta - *une pleine louche* : üna cassà.

**louer** (*de location*) *v.* afità, lugà - *sous-louer* : sulugà - *louer une place au théâtre* : retagne ün postu au teatru - **se louer** *vpr.* s'afità ° **louer** (*de louange*) *v.* laudà, flatà - *loue la mer mais tiens-toi à terre* : lauda a marina ma tegnete a terra P. - **se louer** *vpr.* se laudà.

**Louis** *n.* Lui - *on doit à Louis II* (1870-1949), *prince de Monaco, la loi sur la priorité des Monégasques en matière d'emploi* (1934) : se deve a Lui segundu (1870-1949), *príncipu de Mune-gaschi ün fatu d'impiegghi* (1934) ° **louis d'or** *sm.* marengu.

**loup** *sm.* luvu - *les loups ne se mangent pas entre eux* : luvu nun mangia luvu - *entre chien et loup* : a l'antebrün - *le loup perd le poil mais non le vice* : u luvu perde u püu ma nun u viçi P. ° **loup de mer** (*bar*) *sm.* luvassu - *un vieux loup de mer* (*marin*) : ün veyu sargu.

**lourd** *a.* pesante, penusu - *il fait un temps lourd* : fâ tufu - *la lourde* : a porta - *peser lourd* : pesà prun.

**lubie** *sf.* babarota; *sm.* capriçi, mata-gun - *il est plein de lubies* : gh'à a babarota I.

**luciole** *sf.* lüjerneta - (*chanson d'antan*) *luciole, viens, je te donne pain et fèves; si tu n'es pas contente, je te donnerai pain et polente* : (cansun d'üna vota) lüjerneta cara, te dagu pan e fava ; se nun si cuntenta, te darò pan e pulenta.

**lui** *pron.pers.* elu - *je vais avec lui* : vagu cun elu - **le lui** : ghe - *je le lui ai dit* : ghe l'o ditu - *donne-lui du pain* : daghe de pan - *dis-lui de venir* : dighe che vegne; dighe de vegne.

**lumière** (*clarté*) *sf.* lüje, *sm.* lüme - *la lumière du soleil* : a lüje d'u suriyu ; *apporte de la lumière* : porta u lüme - *mettre en lumière* : mete au ciäiru - *mettre la lumière sous le boisseau* : scunde a verità - *le plus niais fait lumière* (*éclaire*) : u ciü cuyun fâ lüme I. ° **lumière** (*trou*) *sf.* lüminelu *sm.*

**lune** *sf.* lüna - *dernier quartier de*

*lune* : lüna carante – *premier quartier* : lüna crescente – *lune avec halo, ou vent ou eau* : qandu a lüna fã rodu, ventu o brodu P. – *qui sale ses anchois à la lune d'avril perd poissons et baril* : qü sara de lüna d'avri perde pisci e bãñ P.

**lux** *sm.* lüssu – *ce n'est pas du*

*lux* ! : nun ghe n'è de tropu ! – *un pain de luxe (un dadais)* : iin pandelüssu.

**lyrique** *a.s.* lîricu – *depuis 1892, Monte-Carlo offre de grands spectacles lyriques* : despœi 1892, Munte Carlu ofre spetaculi lîrichi de primu cartelu.



## M

**macaroni** *sm.* macarun – *une platee de macaroni*: ùna macarunada – *gratin de macaroni*: macarui au furnu.

**mâcher** *v.* mastegà – *mâcher avec difficulté*: mastruyà – *ne pas mâcher ses mots*: a di caira – *un mâche-bouillon (vieillard édenté)*: ùn mastega brodu.

**machine** *sf.* machina; *machine à coudre*: machina da cùje – *machine à battre*: machina da bate – *cousu à la machine*: cùjiu a machina.

**mâchoire** *sf.* ganascia, mascela – *coup de mâchoire*: ganascià *sf.* – *se rompre la mâchoire*: se desganascià.

**maçon** *sm.* maçon, muraù – *maître-maçon*: mestre *sm.* – *apprenti maçon*: bocia *sm. inv.*, mesa cassera *s.* \* **franc-maçon** *sm.* framaçon.

**madame** *sf.* madama, scià, signura – *comme madame désire*: cuma a scià *désidera* – *madame le professeur*: prufessuressa *sf.*

**magie** *sf.* magia, stregunaria – *comme par magie*: ùn dui e dui cœtu I.

**magistral** *a.* magistrale – *un discours magistral*: ùn discursu cun i fiocchi.

**mai** *sm.* magiu – *du mois de mai*: magencu *a.* – *en mai, conserve ta pelisse*: magiu o magiun, nun te levà u pelissun P.

**maigre** *a.s.* magru – *maigrelet*: magrulin – *faire maigre chère*: avè pocu da mangià – *une maigre récolte*: ùna recolta scarsa.

**maille** (*boucle*) *sf.* maya – *être pris dans les mailles d'un filet*: iesse ün-mayau \* **maille** (*sou*) *sf.* sou *sm.* – *n'avoir ni sou ni maille*: iesse belu perau.

**maillot** *sm.* mayò – *le maillot de bain*: e braghete *sf.pl.* – *un enfant au maillot*: ùn fiycè ùn fasce.

**main** *sf.* man – *battre des mains*: bate e mae – *donner un coup de main*: dà ùna man – *poignée de main*: manà *sf.* – *avoir le tour de main*: iesse espertu – *en un tour de main*: ùnt'ùn bati d'œyu – *mettre la main à la pâte*: se ghe mete – *avoir une belle main*: avè ùna bela scritūra – *un revers de la main*: ùn patun – *main-courante*: rampa *sf.*, man *courante sf.* – *qui gagne la première main s'en va la culotte à la main*: qü gagna de prima man se ne vâ cun e braghe ùn man P.

**mais** *conj.ad.* ma, pûra – *mais non, mais cependant*: berlic e berloc I. – *n'en pouvoir mais*: nun ne purè ren – *non seulement...mais...*: nun sulu... ma...

**maison** *sf.* casa – *grande maison*: casassa *sf.*, casamentu *sm.* – *petite maison*: casotu *sm.* – *maison de repos*: retiru *sm.* – *aller à la maison*: andà ùn casa – *maison d'arrêt*: prejun *sf.* – *les soins de la maison*: e cûre casalenghe – *les gens de maison*: i servitui – *être de bonne maison*: iesse de bona famiya – *maisons accotées*: rambage *sm.*

**maître** *sm.* maistru, mestre, padrun –

*maître de chapelle* : maistru de capela – *maître d'école* : maistru – *maître de maison* : padrun de casa – *de main de maître* : da espertu – *maître d'équipage* : nustrumu – *maître queux* : capu cuginè – *maître-autel* : autà magiù – *l'âne est attaché où veut le maître* : è stacau l'ase unde vò u mestre P. ° *maîtresse* *sf.* maistra, mestressa, padruna – *il a pris une maîtresse* : s'è piau ün'amante – *maîtresse de maison avisée* : dona de redrissu.

*majuscule a.* magiüscülu ° *majuscule sf.* magiüscüla – *un adjectif, pour noble qu'il paraisse, ne doit pas commencer par une majuscule* : ün agetivu, qantu nobile semiye, nun deve cumençà cun ünà magiüscüla.

*mal sm.* ma – *dire du mal de* : di ma de – *penser à mal* : pensà ma – *un mal inquiétant* : u frusciu – *les maux de la vieillesse* : i malani d'a veyessa – *mal au cœur* : marchò – *mal caduc* : ma d'a terra – *le mal est que* : u guai è che... – *avoir du mal à* : stentà a... – *qui ne fait pas de mal, ne pense pas de mal* : qü mar nun fà, mar nun pensa P. ° *mal a.ad.* ma – *mal élevé* : maredücau ; *mal fagoté* : margimbrau ; *mal en point* : marandau – *il va mal* : stà ma – *ça va mal* : và ma ; u batelu fà d'aiga I. – *se trouver mal* : se sente ma – *avoir pas mal d'argent* : avè prun palanche – *tant bien que mal* : a bela meyu – *bon an, mal an* : ün anu ünte l'autru – *bon gré, mal gré* : vurentera o non – *ça va mal et ça dure* : và a pütan e düra I.

*maladie sf.* marutia, *sm.* malanu – *il a la maladie du goéland, il mange, il boit et il est toujours sain* : gh'à a marutia d'u gaban, mangia, büve e è sempre san I.

*malheur sm.* guai, malür, malanu ; *sf.* disgràcia – *jouer de malheur* : iesse disgràciau – *par malheur* : per disgràcia – *qu'il t'arrive malheur !* : te vegnissa ün açidente ! I. – *malheur !* : guai ! – *le malheur est que...* : u guai è che... – *à quelque chose malheur est bon* P. : finta u pegiu porta nulegiu.

*malheureux a.s.* malürusu, disgràciau

– *un malheureux coin de terre* : ünà misera fascia – *un pauvre malheureux* : ün poveru disgràciau.

*malice sf.* mariçia – *François Grimaldi, dit Malice, déguisé en moine, s'empara de la forteresse de Monaco en 1297* : Françuà Grimaldi, ditu Mariçia, mascarau ün frate, s'è ümpadrünü d'a furtessa de Munegu d'u 1297.

*malicieux a.* mariçiusu – *rendre malicieux* : ün mariçià – *devenir malicieux* : s'ün mariçià.

*malin a.* malignu, fürbu, birbu, puliticun – *à malin, malin et demi* P. : a fürbu, furbaciun – *le malin* : u diau – *ce n'est pas malin* : ghe vò pocu.

*manche (vêtement) sf.* manega – *c'est une autre paire de manches (ce sont figes d'un autre panier)* : sun fige d'ün autru cavagnu I. ° *manche (au jeu) sf.* mancia, mena ° *manche d'arrosage sf.* mancia per aigà ° *manche sm.* manegu – *jeter le manche après la cognée* : se lascià andà giü – *c'est une calebasse au long manche (c'est une grande gourde)* : è ünà cossa au manegu longu I.

*mandoline sf.* mandulina – *joueur de mandoline* : mandulinista *sm.* – *concert de mandolines* : mandulinata *sf.*

*manger v.* mangià – *manger un morceau* : mangià ün bucun – *manger son blé en herbe* : se mangià u gran ün erba – *manger son pain blanc en premier* : mangià da primu u giancu d'u porru I. – *manger tout son bien* : se mangià tüt'u so – *manger à s'étrangler* : mangià de strangurun – *manger à en crever* : mangià a crepa pansa – *envie de manger* : mangœgna *sf.* – *se manger vpr.* se mangià ° *manger sm.* mangià – *le boire et le manger* : u büve e u mangià.

*mangerie sf.* mangiaria – *loterie, mangerie* : lutaria, mangiaria P.

*manier v.* manesà, parpà – *qui manie, lèche* : qü manesa, lechesa P. – *se manier le train* : andà a ra svelta.

*manière sf.* manera, façun ; *sm.* modu – *de quelque manière* : ün qarche manera – *manière de parler* : modu de di – *faire des manières* : fà cumplimenti –

*chacun pense à sa manière* : cadün pensa a sa soa - *de manière que...* : de modu che...

**manœuvre** *sm.* manœvra - *manœuvre maçon* : bocia *sm.*, mesa cassœra *s.* \* **manœuvre** *sf.* manœvra - *de basses manœuvres* : de manœvre storte.

**manquer** *v.* mancà, scarsegià, sbayà - *il ne manquerait plus que ça* : nun mancheressa autru - *manquer le train* : perde u tren - *l'argent manque* : a munea scarsegia - **se manquer** *vpr.* se mancà.

**manteau** *sm.* mantelu, barracan - *il court sous le manteau* : se dije sutavuje - *se couvrir d'un manteau* : s'ünmantelà \* **manteau** (*de la cheminée*) *sm.* capa *sf.*

**marc** (*résidu*) *sm.* residü - *marc d'olives* : ressansu *sm.*, *marcia* *sf.* - *marc de café* : brata *sf.* - *marc de raisin* : raca *sf.*, rapa *sf.* \* **marc** (*monnaie*) *sm.* marcu.

**marchand** *s.* marcante, negučiante - *marchand ambulante* : marcante ambülante - *marchand de fariboles* : marcante d'aria fritta \* **marchand** *a.* marcantile, cumerčiiale.

**marchandise** *sf.* marcančia, merce, marciandisa - *mauvaise marchandise* : marria merce - *faire valoir sa marchandise* : vantà a so' marcančia.

**marche** (*locomotion*) *sf.* marcia, *sm.* andamentu - *un pas de marche* : ün passu de marcia - *une marche funèbre* : üna marcia fünebre - *la marche des affaires* : l'andamentu d'i afari \* **marche** (*gradin*) *sf.* banchetu *sm.*, scarin *sm.* - *les marches du pouvoir* : i scarin d'u putere.

**marché** (*accord*) *sm.* cuntratu, pati - *accepter un marché* : dà a pata l. - *faire bon marché de...* : nun fã casu de... - *à bon marché* : a bon pati - *faire un marché* : fã ün pati \* **marché** (*halle*) *sm.* marcau - *faire son marché* : fã a spesa - *marché aux poissons* : pescaria *sf.*, ciapa *sf.* - *marché aux puces* : marcau de l'ucasiun.

**marcher** *vi.* caminà, marcià - *marcher à la rencontre de* : andà ün contra

a - *cette montre marche bien* : stu relœri vâ ben - *le temps marche* : u tempu camina - *marcher sur les mains* : fã a türca l. - *comment cela a-t-il marché ?* : cuma è andà ?

**marcheur** *s.* caminatù, caminaire - *un vieux marcheur* : ün veyu scurratiè.

**marée** *sf.* marea - *marée montante, descendante* : marea crescente, carante - *contre vents et marées* : sença paura - *raz-de-marée* : maramotu *sm.*

**mari** *sm.* mariu, spusu - *un mari trompé* : ün curnà - *on dit à un mari coureur* «*où tu as fait l'huile, va faire le grignon*» : se dije a ün mariu scurratiè : «*unde ai fau l'œri, vâ fã u ressansu*» P.

**mariage** *sm.* mariage, matrimoni - *mariage et spaghetti sont bons chauds* : matrimoni e spaghetti sun boi beli caudi - *il a fait un beau mariage* : s'è apesu u capelu l.

**marier** *v.* marià - **se marier** *vpr.* se marià, se piyà, s'acasa - *qui se marie prend soucis* : qü se maria fastidi piya P. - *parfois se marier c'est se rompre le cou* : a vote se marià è se rumpe u colu l.

**marionnette** *sf.* mariuneta, *sm.* büratin - *montreur de marionnettes* : büratiniè *sm.*

**marmite** *sf.* pignata, marmita - *une pleine marmite* : üna pignatà - *marmite fêlée dure longtemps* : pignata ünseà u cü ghe düra P. - *chacun sait ce qui bout dans sa marmite* : cadün sà çeche buye ünt'a so'pignata P. - *tu n'es taché que par une marmite sale* : nun si mai tacau che da üna pignata sporca P.

**marmot** *sm.* petesun - *croquer le marmot* : aspetà sença fin.

**marque** *sf.* marca ; *sm.* distintivu, signu - *produit de marque* : prudütu de marca - *les marques du pouvoir* : i signi d'u putere - *marque d'honneur* : unurificença *sf.* - *marque au sol* (*trace*) : sbregu *sm.*

**marquer** *v.* marcà, demarcà, nutà - *marquer les dépenses* : nutà e spese - *contour marqué* : cuntornu netu - *les grecs* (*vent du NE*) *marquent le mau-*

vais temps : i gregali marcu u marriu tempu - se **marquer** vpr. se marcà.

**marraine** sf. mairina - la fonction de marraine : u mairénage - servir de marraine : mairènà.

**marron** a. marrun ° **marron** sm. mar-run-a sf., castagna sf. - marrons glacés : marrune candie - gâteau de marrons : castagnassu sm.

**mars** sm. marsu - de mars : marsengu a. - giboulée de mars : marsegiada sf. - en mars, large chapeau : marsu, cape-lassu P. - mars est faux : marsu è fausu P. - mars et avril font la paire : da marsu a avri gh'è pocu da di P.

**marteau** sm. martelu - coup de marteau : martelà sf. - être marteau : ghe n'avè ùna grana - gros marteau de maçon : testü sm.

**martyr** s. martiru - vierge et martyre : vergine e martira.

**martyre** sm. martiriu, turmentu - souffrir le martyre : sufre u martiriu.

**masque** sm. mascara sf., aparença sf. - jeter le masque : se fà vede tale - un masque hautain : ün visu altieru.

**masse** (amas, ensemble) sf. massa, mültitüdine ; sm. mügiu - levée en masse : leva ün massa - une masse de morts : ün mügiu de morti ° **masse** (marteau) sf. massa, sm. martelun - massette : masseta sf. - coup de masse : massà sf.

**massepain** sm. amarotu, massapan - massepain de châtaignes : castagnun sm., castagnassu sm.

**massif** a. massiciu, massivu ° **massif** sm. massiciu - un massif d'arbres : ün buschetu - un massif montagneux : ün massiciu de muntagne.

**mât** sm. arburu - mât de perroquet : papafigu sm. - trois-mâts : sciabecu sm. - mât d'artimon : artimun sm. - mât de cocagne : arburu d'a cucagna.

**matérialiste** s. materialista - le matérialiste prête à l'esprit un support matériel : u materialista presta au spiritu ün sustegnu materiale.

**matière** sf. materia, sustança - en matière de... : per çech'è de... - fournir matière à : dà mutivu a... - matière, en monégasque, signifie aussi pus : materia, ün munegascu, significa tamen marça.

**matin** sm. matin s. - qui se lève de bon matin connaît les nouvelles du voisin : qü se leva de bon matin cunusce e nœve d'u vijin P. - ciel rouge le soir, espoir ; ciel rouge le matin, pépin : rus-su de sera, bon tempu se spera ; rüssu de matin , ventu o aiga per camin P.

**mauvais** a.ad. marriu - les mauvais compagnons : i marri cumpagni - le plus mauvais : u pessimu - mauvaise mer : marinassa sf. - être en mauvais état : iesse marandau - la mauvaise herbe : a gramigna - de mauvais augure : sinistru a. - une mauvaise langue : ùna lengassa - une mauvaise blague : ün brütu scherçu - sentir mauvais : spüssà - il fait mauvais : fà marriu tempu ; fà marri'tempu ° **mauvais** sm. marriu.

**me** pron.pers. me - il me donne un livre : me dà ün libru - donne m'en : damene.

**mèche** sf. mecia - une mèche de cheveux : ùna mecia de caviyi - petite mèche allumée : mussiyun sm. - mèche de quinquet : farassun sm. - mèche souffrée : sufranin sm. ° être de mèche (de moitié) avec... : iesse de mesa cun... ; esse üntesu cun...

**médaille** sf. medaya - frapper une médaille : cunià ùna medaya - chaque médaille a son revers : cada medaya à u so ziu.

**méduse** sf. medüsa - les campagnes océanographiques d'Albert I<sup>er</sup> de Monaco ont permis, depuis la Physalie, méduse, la découverte de l'anaphylaxie (1902) : e campagne uceanografiche d'Albertu primu de Munegu an permes-su, despcèi a Physalia, medüsa, a descüverta de l'anafilassia (1902).

**meilleur** a.sm. meyu, ciü bon - c'est le meilleur : è l'otimu - prendre le meilleur (le dessus) : piyà u descüü.

**mélange** *sm.* mescciada *sf.*, mesccià *sf.* - *mélange de salades*: mescciùme *sm.* - *mélange de légumes pour la soupe*: mescciūra *sf.* - *mélange de liqueurs (cocktail traditionnel)*: mesccia *sf.*

**mêler** *v.* mesccià, implicà - *mêle-toi de tes oignons*: ucüpate d'a to' pignata - *se mêler vpr.* se mesccià - *il se mêle de tout*: è ün ficanasu.

**même** *a.* meme, stessu - *du même genre*: d'u meme (stessu) *genere*; *nous-mêmes*: nui stessi; *en même temps*: ün meme (stessu) *tempu* \* **même** *ad.* meme, ançi - *tous, même les enfants*: tüti, meme i fiyœi; *on y fit peu attention et même on se moqua*: gh'an fau pocu casu, ançi l'an piyau ün giru - *même pas*: mancu; *même pas eux*: mancu eli - *de même que*: magara; *les vainqueurs de même que les vaincus*: i vincitui e magara i vinti - *être à même de*: iesse ün gradu de - *boire à même la source*: s'amurrà - *boire à même la bouteille*: büve a butiya.

**mémoire** *sf.* memoria, mente - *de mémoire*: da mente - *que sa mémoire ne soit point ternie*: pena nun ghe faghe \* **mémoire** *sm.* scritu, chœntu.

**ménage** *sm.* menage, *sf.* casa - *cuisine de ménage*: cujina de casa - *une femme de ménage*: üna dona de serviçi.

**ménager** *v.* menagià - *qui veut voyager loin ménage sa monture* *P.*: qü vâ ciancierian vâ san e qü vâ san vâ lonzi *P.* - *se ménager vpr.* se menagià, se cuncilia \* **ménager** *a.* menagè \* **ménagère** *sf.* menagera; dona de casa.

**mener** *v.* menà, purtà, cundüje - *mène-nous au cinéma*: portane au çinematà; *mener par le bout du nez*: menà per u nasu - *des soucis, il y en a pour l'âne et pour qui le mène*: fastidi, ghe n'è per l'ase e per qü u mena *P.*

**mentir** *vi.* menti, di büjje - *a beau mentir qui vient de loin* *P.*: qü vegne da lonzi pò chœntà bale.

**menton** *sm.* mentun \* **Menton** *n.* Mentun - *Menton et Roquebrune ont fait partie de la Principauté de Monaco jusqu'en 1848*: Mentun e Rocabrüna an

fau parte d'u Principatu de Munegu finta d'u 1848.

**mer** *sf.* marina, mar, ma - *grosse mer*: marinassa *sf.* - *mer calme*: bunaça *sf.* - *loup de mer (marin)*: veyu sargu *sm.* - *loue la mer mais tiens-toi à terre*: lauda a marina ma tegnete a terra *P.* - *l'eau va toujours à la mer*: l'aiga vâ sempre a marina *P.* - *il y avait de la mer*: gh'era de marina.

**merci** *sm.* merçi, rengaçiamentu \* **merci** *sf.* pietà, graçia - *demander merci*: demandà pietà (graçia) - *sans merci*: sença pietà.

**mériter** *v.* merità - *qui ne m'aime pas ne me mérite pas*: qü nun m'aima nun me merita *P.* - *je ne le mérite pas*: nun m'u meritu.

**merle** *sm.* merlu - *merle de roche*: cuarussun *sm.* - *merle bleu*: rucin *sm.* - *faute de grives on mange des merles* *P.*: mancança de turdi se mangia de merli *P.*

**merveille** *sf.* maraviya, *sm.* miraculu - *faire des merveilles*: fâ miraculi - *cette robe lui va à merveille*: sta roba ghe stà a penelu *I.*

**mésange** *sf.* ciciü *sm.* - *mésange à tête bleue*: barbijin *sm.* - *mésange charbonnière*: testa negra *sf.*

**messe** *sf.* messa - *entendre la messe*: senti a messa - *grand-messe*: messa grande; messa cantà.

**mesure** *sf.* müsüra - *une mesure à trois temps*: üna batüa a trei tempi - *être en mesure de*: iesse ün gradu de - *au fur et à mesure que*: a müsüra che; man man che.

**mesurer** *v.* müsürà, carcülà - *qui mesure dure*: qü müsüra düra *P.* - *se mesurer vpr.* se müsürà.

**métier** *sm.* mestè - *homme de métier*: mestierante *sm.* - *la mort fait son métier*: a morte murtegia *P.* - *save-tier, fais ton métier*: savatè, fâ u to mestè *P.*

**mettre** *v.* mete - *mettre le couvert*: mete tora - *mettre en avant*: premete - *mettre en rang*: alignà - *mettre bas*

(jument): pulinà – *mettre en place*: resunze – *mettre à jour*: agiurnà – *mettre le nez partout*: ficà u nasu d'apertütü – *mettre sens dessus dessous*: metè suta suvra – *mettre au fait de*: mete au corrente de – *mettre à même de*: mete ün gradu de – *mettre en boîte*: piyà ün giru – *mettre une pièce*: tacunà – **se mettre** vpr. se mete – *se mettre au balcon*: s'afacià au barcun – *se mettre à l'abri*: se stremà – *se mettre martel en tête*: se lambicà.

**mi** a.ad. mesu – *un accueil mi-figue, mi-raisin*: ün achœyu par'a man, vir'a schina.

**Michel** nm. Michè – *saint Michel les pèsèra toutes, les belles et les laides*: san Michè e peserà tüte, e bele e re brüte I. – *déménager à la Saint-Michel*: fà San Michè I.

**midi** sm. mesugiurnu – *chercher midi à quatorze heures*: se çercà cumplaciuè inesistente.

**mieux** ad. meyu – *aller mieux*: stà meyu – *à qui mieux mieux*: a rapa rapa – *mieux encore*: ançi \* **mieux** a.sm. meyu – *le mieux est l'ennemi du bien*: u meyu è nemigu d'u ben – *il y a un mieux*: gh'è ün miyuramentu.

**milieu** sm. mesu, mitan, ambitu, ambiente – *au milieu*: au mitan; au mesu – *l'action du milieu est primordiale*: l'açion de l'ambiente è primurdiale – *un milieu restreint de personnes*: ün ambitu strentu.

**mine** (apparence) sf. mina, ghigna – *faire la mine*: fà i lerfi – *mine chafouine*: murru punciuu sm. \* **mine** (gisement) sf. miniera, mina, carriera – *faire pêter une mine*: fà petà üna mina.

**ministre** sm. ministru – *mécontents, établissez-vous donc ministres!*: marcurententi, meteve dunca ministri!

**minute** (temps) sf. minüta – *minute, papillon!* (minute, le capitaine se met la perruque!): minüta, u capitani se met'a perrüca! \* **minute** (original) sf. minüta.

**mise** sf. misa – *doubler la mise*: dugià a misa – *mise à jour*: agiurnamentu sm.

– *mise bas*: partu sm. – *mise à l'eau*: varu sm.

**misère** sf. miseria, indigença – *faire des misères*: fà despeti – *misère et pauvreté font mauvais ménage*: miseria e puvertà fan marriu menage P.

**miséricorde** sf. misericordia, pietà – *chapelle de la Confrérie de la Miséricorde sur le Rocher (Monaco)*: a Misericordia.

**mistral** sm. mistrau – *coup de mistral*: mistralada sf. – *le mistral laisse comme il a trouvé*: u mistrau lascia cum'à truvau P.

**mitraille** sf. mitraya – *une pleine poche de mitraille*: üna burnacà de palanche.

**modèle** sm. mudelu – *pas de science sans modèle*: nun gh'è sciença sença mudelu – *un modèle de fidélité*: ün paragun de fidelità.

**moi** pron.pers. min – *c'est moi*: sun min – *ce chien est à moi*: stu can è me – *moi-même*: min stessu – *quant à moi*: per u chœntu me – *donne-le-moi*: damelu – *chez moi*: a casa mea – *moi non plus*: mancu min – *l'idée n'est pas de moi*: l'idea nun è mea.

**moine** sm. frate, fra – *les armoiries de la Maison Grimaldi (Monaco) portent deux moines et l'inscription «Deo Juvante»*: l'armaria d'a Casa Grimaldi (Munegu) porta dui frati e l'inscriçion «Deo Juvante».

**moins** ad. menu – *moins cher*: menu caru; *le moins*: u menu; *au moins*: au mancu; *tout le monde plus ou moins*: tüti ciü o menu – *à moins que*: sarvu che – *à tout le moins*: a di pocu \* **moins-value** sf.rebasciu sm. \* **moins** a.prép.sm. menu – *en moins de rien*: ünt'ün atimu – *au moins*: aumenu.

**mois** sm. mese – *le mois dernier*: u mese passau – *toucher son mois*: piyà a mesà.

**moitié** sf. mesa, mitan – *une bonne moitié*: üna bona mesa; *à moitié prix*: a mitan preiju.

**moment** sm. mumentu, instante – *il*

*est bon par moments* : a mumentu è bravu ; *dans un moment* : tra ün mumentu ; *à tout moment* : a cada mumentu – *quand le moment convient* : qandu se ressentu – *un court moment* : ün atimu – *un mauvais moment* : üna marria passa.

**mon** *a.poss.m.sing.* u me ; **ma** *f.sing.* a mea ; **mes** *m.pl.* i mei ; **mes** *f.pl.* e mee – *mon chien* : u me can – *ma maison* : a me'casa – *mes parents* : i mei parenti – *mes brebis* : e mee fee.

**Monaco (Principauté de)** *n.* Principatu de Munegu – *c'est en 1297 que François et Rainier Grimaldi – partis de Gênes – s'emparèrent de la forteresse de Monaco* : è d'u 1297 che Françuà e Rainiè Grimaldi – partii da Genua – se sun ümpadrunii d'a furtessa de Munegu – *aujourd'hui encore (1982), avec le prince Rainier III, les Grimaldi sont souverains de Monaco* : anchœi ancora (1982), cun u principu Rainiè III, i Grimaldi sun suvrai de Munegu – *Monaco, tout entier rocheux, sème et récolte ni prou, ni peu; du bien d'autrui respectueux, ce nonobstant, vivre veut !*: sun Munegu suvra ün schœyu, nun semenu, nun rachœyu; i vijin nun despœyu, ma pûra vive vœyu !

**monastère** *sm.* munasteri – *le monastère de Laghet (La Turbie) est cher aux Monégasques* : u munasteri de Laghè (A Türbia) è caru ai Munegaschi.

**monde** *sm.* mundu, üniversu – *tout le monde sait* : tüti san – *il vient du monde* : vegne gente – *tout son monde* : tüti soi – *le demi-monde* : u mundu galante – *un monde fou* : ün mügiu de gente – *qui écoute et se tait laisse le monde en paix* : qü scuta e se taije lascia u mundu ün pajje P. – *le soleil luit pour tout le monde* : u suriyu lüje per tüti.

**monégasque** *a.s.* munegascu \* **Monégasque** *n.* Munegascu – *il y a autour de cinq mille Monégasques* : gh'è au viru de çinque mila Munegaschi.

**monnaie** *sf.* munea – *rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce* : dà pügnu per pügnu – *l'Hôtel des Monnaies* :

a Seca – *payer en monnaie de singe (payer avec une poignée de mouches)* : pagà cun üna manà de musche I.

**monopole** *sm.* munupolu ; *sf.* esclü-siva, privativa – *l'Exclusive, monopole de l'importation des farines (Monaco, de 1819 à 1841)* : l'Esclü-siva, munupolu de l'impurtaçiu d'e farine (Munegu, dau 1819 au 1841).

**monsieur** *sm.* munsü, sciü, signuru – *monsieur le professeur* : u sciü prufessü – *être un monsieur* : iesse ün peçu grossu – *un vilain monsieur* : ün brütu arnese.

**monstre** *a.sm.* mustru – *avoir un succès monstre* : avè ün sücessu tremendu – *épouser un monstre* : spusà ün mustru.

**mont** *sm.* munte – *promettre monts et merveilles* : prumete lüna e suriyu – *le Mont-Agel domine Monte-Carlo* : u Munt'Agè domina Munte Carlu.

**montagne** *sf.* muntagna – *la montagne ne se marie pas à la montagne* : a muntagna nun se piya a muntagna.

**Monte-Carlo** *n.* Munte Carlu – *c'est Charles III, prince de Monaco, qui en 1866 donna le nom de Monte-Carlo au rocher des Spélugues* : è Carlu terçu, principu de Munegu, che d'u 1866 à dau u nome de Munte Carlu a roca d'e Spelüghe.

**monter** *v.* muntà, andà sciü – *monter sur ses grands chevaux* : sorte d'i gangari – *monter en graine* : spigà – *pet d'âne ne monte pas au ciel* : petu d'ase nun munta au celu P. – *quand il a plu, ne monte pas sur le figuier* : qandu à ciüviu, nun muntà sciü a fighera P. – *le monde est une échelle, qui la monte et qui la descend* : u mundu è üna scara, qü a munta e qü a cara P. – **se monter** *vpr.* se muntà, se scaudà.

**montrer** *v.* mustrà, esibì, indicà – *montrer le chemin* : indicà u camin ; *obligé de montrer ses papiers* : ubligau d'esibì e carte – *montrer à lire* : ünsegnà a lese – **se montrer** *vpr.* se mustrà – *se montrer au balcon* : s'afacià au barcun.

**monture** *sf.* muntüra – *qui veut voyager loin ménage sa monture* P. : qü

và cian và san e qü và san và lonzi P.

**morceau** *sm.* tocu, peçu, bucun – *manger un morceau* : mangià ün bucun – *c'est un gros morceau* : è ün osciu düru – *le meilleur morceau* : u bucun d'u Mentunascu; d'u preve – *morceau de sucre* : granun de sücaru.

**mordre** *v.* morde – *mordre à l'hameçon* : pità – *mordre la poussière* : se piyà ün sbatu – *chien qui aboie ne mord pas* : can che buba nun morde P. – *se mordre* *vpr.* se morde.

**mort** *sf.* morte – *mangez, buvez, prenez courage, la mort n'est qu'un passage* : mangè, büvi, feve curage, a morte nun è ch'ün passage P. – *Madame la mort* : a Scià cicheta ° **mort** *a.s.* mortu – *mort de fatigue* : stancu mortu – *tomber raide mort* : tumbà belu secu – *mieux vaut un âne vivant qu'un sage mort* : è meyu ün ase vivu ch'ün sapiente mortu P. – *croque-mort* : becamortu *sm.* – *on le traitait de croque-mort, il répondait* : «*crève que je te porte !*» : se tratava de becamortu; respundeva : «*crepa che min te portu*»

**mortier** (*ciment et sable*) *sm.* pastun – *gâcheur de mortier* : pastaire *sm.* – *auge à gâcher le mortier* : pastiera *sf.* – *mortier liquide* : buiaca *sf.* ° **mortier** (*canon*) *sm.* murtairè ° **mortier** (*vase à piler*) *sm.* murtà – *le mortier sent toujours l'ail* (*la caque sent toujours le hareng P.*) : u murtà sente tugìu l'ayu P.

**morue** *sf.* merlùssa – *la morue séchée donne le stockfish* : a merlùssa secà dà u stocafi – *queue-de-morue* (*habit*) : merlùsse *sf.pl.*

**morveux** *a.s.* bruyusu, narvelusu – *qui se sent morveux se mouche* P. : qü se sente visau, che se ra tegne per dita.

**mot** *sm.* vucabulu, *sf.* parola – *de gros mots* : de parulasse – *qui ne dit mot consent* : qü taije cunsente – *vouloir dire son mot* : vurè di a soa – *comprendre à demi-mot* : capi au voru – *au bas mot* : a di pocu – *écrire un mot à...* : scrive due righe a... – *avoir des mots* : se rüsà – *les mots n'ont jamais brisé les os* : e parole nun an mai rutu i osci P.

**mou** (*flasque*) *a.ad.sm.* molu – un

*homme mou* : ün braghemole ; ün caga-braghe – *donner du mou* : dà de bandu – *vas-y mou* : daghe cian ° **mou** (*poumon*) *sm.* purmun.

**mouche** *sf.* musca – *mouche de l'olivier* : cairun *sm.* – *nuée de mouches* : muscame *sm.* – *moucheron* : muschiyun *sm.* – *fine mouche* : fürbu *a.s.* – *mouche à miel* : abiya *sf.* – *prendre la mouche* : se ra piyà per ün sci, per ün non.

**moucher** *v.* mucà – *ne vous brûlez pas les doigts à moucher la chandelle d'autrui* : nun ve stè brüjà i di a mucà a candra d'i autri ; nun stà te fà ciurà cun e çevule d'i autri P. – *se moucher* *vpr.* se sciuscià.

**mouiller** *v.* bagnà – *mouiller le lait* : alungà u laite – *état d'une chose mouillée* : bagnüme *sm.* – *mouiller l'ancre* : ancorà – *se mouiller* *vpr.* se bagnà, se cumprumete – *qui pisser contre le vent se mouille la chemise* : qü piscia contra u ventu se bagna ra camija P.

**moulin** *sm.* murin – *moulin à huile d'olive* : defiči *sm.* – *patron de moulin à huile* : defičiè *sm.* – *moulin à café* : majina caffè *sm.* – *on ne peut être au four et au moulin* : nun se pò cantà e sunà a trumba ; nun se pò iesse au furnu e au murin – *le boulevard des Moulins est l'artère principale de Monte-Carlo* : u boulevard d'i Murin è l'artera principale de Munte Carlu.

**mourir** *vi.* more, crepà, petà – *vaincre ou mourir* : vince o more – *qui naît pointu ne peut mourir carré* : qü nasce punciiüu nun pò more carrau P. – *mourir subitement* : tumbà belu secu – *payer et mourir on a toujours le temps* : per pagà e more gh'è sempre tempu P. – *sous un bel arbre on y meurt de faim* : suta ün bel'arburu se ghe more de fame P.

**mousse** *a.* smussau ° **mousse** *sm.* mus-si ° **mousse** *sf.* mufa – *Pierre qui roule n'amasse pas mousse* P. : peira che roda nun campa mufa P.

**mouton** *sm.* mutun, *sf.* pegura – *mouton femelle* (*brebis*) : fea *sf.* – *la mer se couvre de moutons* : a marina mutuna – *jouer à saute-mouton* : giügà a

simela, a capitani – *pour revenir à nos moutons*: per revegni au discursu nostru.

**mouvement** *sm.* movimentu, motu – *mettre en mouvement*: mete ün movimentu (ün motu); *le mouvement perpétuel*: u motu perpetüu – *en deux temps et trois mouvements*: ün qatru e qatru œtu – *de son propre mouvement*: de motu propriu.

**moyen** *a.* mesan ° **moyen** *sm.* mesu, *sf.* facultà – *à chacun selon ses moyens*: cadün fã fœgu d'u so boscu P. – *par tous les moyens*: de rif o de raf I.

**muet** *a.s.* mütu – *la brebis muette mange les plantations (méfiez-vous de l'eau qui dort P.)*: a fea müta se mangia u semenau P.

**muge** *sm.* müsarü – *muge doré*: durin *sm.* – *filet à muges*: müsaliara *sf.*

**mur** *sm.* müru, barri – *mur à sec*: müragnu *sm.*, maijë *sm.* – *monter un mur à sec*: bargiacà – *murs d'enceinte (cyclopéens)*: müre *sf.pl.* – *ouvrier qui monte les murs à sec*: bargiacaire *sm.*

**mûr** *a.* maüru – *en dire de vertes et de pas mûres*: e di grosse – *très mûr*: passiu *a.* – *un fruit peu mûr*: ün busüme.

**muscade** *a.sf.* müscada – *passez muscade*!: cun garibu t'ümbroyu!

**musée** *sm.* müseu – *le Musée d'Anthropologie préhistorique de Monaco (fondation Alberti premier) conserve le type humain de Grimaldi*: u Müseu d'Antrupulugia preistorica de Munegu (fundaçiun Albertu primu) cunserva u tipu d'omu de Grimaldi; *le conservateur de ce Musée est dit: «celui des os»*: u cunservatù de stu Müseu è ditu: «achelu d'i osci» – *autres musées de Monaco: Musée océanographique, Musée national (automates, poupées)*: autri müsei de Munegu: Müseu uceanograficu, Müseu naçiunale (autumati, bügate).

**mutation** *sf.* mütaçiun, *sm.* scängiu – *mutation et sélection mènent l'évolution*: mütaçiun e seleçiun menu l'evulüçiun.



## N

**nage** *sf.* nœu *sm.* – *il y est allé à la nage*: gh'è andau da nœu – *être en nage*: iesse süau – *écrevisses à la nage*: gambari ün brodu.

**naissance** *sf.* nascença, nascita; *sm.* principi – *la naissance du jour*: u spuntà d'u giurnu; l'arbegià – *extrait de naissance*: atu de nascita.

**naître** *vi.* nasce, spuntà – *naître coiffé*: nasce cun a crespina – *il naît un agneau, il naît un brin d'herbe*: nasce ün agnelu, nasce ün püu d'erba P. – *mieux vaut naître chanceux que riche*: è meyu nasce furtünau che ricu P. – *qui naît d'une poule, il faut qu'il gratte*: qü de galina nasce, fò che raspe P.

**nappe** *sf.* tuaya – *qui met nappe met bataille*: qü mete tuaya mete bataya P. – *nappe de gaz*: cucia de gaz – *nappe d'eau*: stendüa d'aiga.

**nasal** *a.* nasale – *en monégasque, les consonnes m et n sont nasales*: ün munegascu, e cunsone m e n sun nasale.

**nasse** *sf.* nassa, *sm.* bartavelu – *nasse bâtarde*: nassa bastarda – *nasse à girelles*: giraliè *sm.* – *petite nasse*: nasseta.

**national** *a.s.* naçionale – *le Conseil national participe au pouvoir législatif à Monaco*: u Cunsiyu naçionale partücipa au putere legislativu a Munegu.

**natte** *sf.* nata – *coiffure nattée en couronne*: turcia *sf.* – *petite natte (pêche)*: natelu *sm.* – *elle met ses cheveux en natte*: porta i caviyi ün tressa.

**nature** *sf.* natüra – *choses de même nature*: cose de stessa specie – *grandeur nature*: grandessa natürale – *âne de nature, il ne reconnaît même pas son écriture*: ase de natüra, nun recunusce mancu a so'scritüra P.

**naturel** *a.* natürale \* **naturel** *sm.* natüralessa *sf.* – *chassez le naturel, il revient au galop*: per nun vurè fà l'ase, se fà l'ase; qü de natüra l'à... türürüru P. – *les naturels d'un pays*: i nativi.

**navette** (*tissage*) *sf.* naveta – *navette de tisserand, de machine à coudre*: caneta *sf.* – *faire la navette*: andà e vegni \* **navette** (*plante*) *sf.* coru da furrage.

**ne ad.** nun \* **ne...** **pas loc.ad.** nun – *ce n'est pas vrai*: nun è veru; è pa veru – *ni l'un ni l'autre ne sait nager*: ni l'ün ni l'autru san nœà – *il est plus riche que je ne crois*: è ciü ricu che credu – *donc le ne est parfois omis en monégasque*: dunca u nun è a vota tralasciau ün munegascu.

**né pp.a.** nasciüu – *né de sept mois*: setemin – *premier né*: primugenu – *je ne suis pas né de la dernière pluie*: nun sun nasciüu d'aieri.

**nécessaire** *a.sm.* necessari – *achète le nécessaire!*: cata de pan! – *nécessaire de voyage*: valiseta *sf.*

**nécessité** *sf.* necessità; *sm.* büsœgnu – *chalet de nécessités*: cumün *sm.* – *sentir la nécessité de...*: sente u büsœgnu de... – *selon Démocrite, tout ce qui existe dans l'univers est le fruit du*

*hasard et de la nécessité* : segundu Demœcritè, tütü çech' esiste ünte l'üniversu è frütu d'u asar e d'a necessità.

**nĚfle** *sf.* nĚspuru *sm.* - *temps et paille font mûrir les nĚsles* : tempu e paya fan maürà i nĚspuri P. - *nĚfle du Japon* : nĚspuru *sm.*, giapun *sm.* - *nĚfle d'hiver* : puciù *sm.*

**neige** *sf.* neve - *chute de neige* : nevada *sf.* - *boule de neige (arbuste)* : burbunise *sm.* - *œufs à la neige* : ciaira d'œvu sbatüa.

**nĚolithique** *a.sm.* neulĚticu - *le Néolithique, dans nos régions, a commencé il y a quelque six mille ans* : u NeulĚticu, ün't'è nostre regieue, à cumençau scaiji sei mil'ani fà.

**nerf** *sm.* nervu - *porter sur les nerfs* : dà ai nervi - *piquer une crise de nerfs* : fà üna matana - *l'argent est le nerf de la guerre* : l'oru è u nervu d'a gherra.

**net** *a.sm.* netu, propre - *faire place nette* : lascià piaça neta - *poids net* : pesu netu - *en avoir le cœur net* : ne iesse sügüru \* **net** *ad.* d'ün cou, ün modu ciairu - *briser net* : struncà - *parler net* : parlà ciairu - *il s'est cassé net* : s'è rutu d'ün cou; s'è struncäu.

**nez** *sm.* nasu - *petit nez* : nasin *sm.* - *gros nez* : nasun *sm.*, canapia *sf.*, nasola *sf.* - *en prendre plein le nez* : ne piyà üna nasada - *le bout du nez* : a punta d'u nasu - *avoir le nez creux* : avè bon nasu - *se piquer le nez* : s'ümbriagà - *fourrer son nez partout* : iesse ficanasu - *se casser le nez* : truvà porta serrà.

**Nice** *n.* Niça - *l'or de Nice ne vaut pas un pet de lapin (une goutte)* : l'oru de Niça nun vâ mancu'na stissa I.

**nid** *sm.* niu - *route à nids de poules* : camin a cioti - *petit à petit l'oiseau fait son nid* P. : a pocu a pocu l'aujelu fà u niu.

**noce** *sf.* noça - *faire la noce* : fà baldoria - *n'être pas à la noce* : iesse marcòmudu.

**Noël** *nm.* Natale - *arbre de Noël* : arburu natalĚciu - *Noël au balcon*, *Pâques au tison* P. : Natale au giœgu, Pasca au fœgu P. - *on taille la vigne*

*vers la Noël* : se pua suta Natale P. - *il en va aux agneaux à Pâques comme aux bœufs à la Noël* : tantu ghe vâ ai agneli a Pasca cuma ai bæi a Natale P.

**nœud** *sm.* grupu, nutu - *nœud coulant* : lassu *sm.* - *nœud de rubans* : fiocu *sm.* - *tous les nœuds viennent sous le peigne* : tütü i grupi vegnu suta u pience - *nœud papillon* : cravata a parpayeta - *ce bois est plein de nœuds* : stu boscu è cin de nuti.

**noir** *a.s.* negru, moru, murelu, uscüru - *une jument noire* : üna cavala mora - *être noir* : iesse ümbriagu - *broyer du noir* : avè a babarota - *une nuit noire* : üna nœte funda - *«comme tu es noir !» dit le merle au corbeau* : «cuma si negru !» dije u merlu au crovu P.

**nom** *sm.* nume, nome, sustantivu - *inscrire au nom de* : üntestà - *se faire un nom* : se fà ün nome - *nom de Dieu !* : Cristu ! sacranun ! - *appeler les choses par leur nom* : parlà ciairu.

**nombre** *sm.* nümeru, nombre - *le plus grand nombre* : a magiù parte - *bon nombre* : bona partia; bela scarà - *il a nombre d'amis* : gh'à ün mügiu d'amighi.

**non** *ad.nég.* non, nun - *dire non* : di de non - *moi non plus* : mancu min - *c'est moi et non lui* : sun min e nun clu - *mais non* : berlic e berloc I. \* **non** *sm.* non - *un non catégorique* : ün non categoricu.

**nord** *a.sm.* nord, scetentriun - *perdre le nord* : perde a testa - *vents du Nord* : mistral, tramontane : ventü dau Nord : mistrau, tramuntana.

**note** *sf.* nota, nutaçiun ; *sm.* chœntu - *prendre des notes* : piyà note - *ce violoniste fait des fausses notes* : stu viulunistà fà steche - *la note, s'il vous plaît !* : u chœntu, per pieijè !

**notre** *a.poss.m.sing.* u nostru - *notre chien* : u nostru can - **notre** *f.sing.* a nostra - *notre maison* : a nostra casa - **nos** *m.pl.* i nostri - *nos chiens* : i nostri cai - **nos** *f.pl.* e nostre - *nos maisons* : e nostre case.

**nôte, le nôtre** *pron.poss.m.sing.* u

nostru - la nôtre *f.sing.* a nostra - les nôtres *m.pl.* i nostri - les nôtres *f.pl.* e nostre ° le nôtre *sm.* u nostru - nous défendons le nôtre: defendemu u nostru.

**Notre-Dame** *nf.* a Madona - à Notre-Dame de Laghet (près La Turbie) les Monégasques vont en pèlerinage: a ra Madona de Laghè (arrente A Tùrbia) i Munegaschi van ün pelegrinage.

**nourrice** *sf.* nurriça, baïla - avoir un enfant en nourrice: avè ün fryè ün bailage - épingle à nourrice: fîbia *sf.*

**nous** *pron.pers.* nui, ne - nous voulons: vuremu; c'est nous: semu nui; ils nous en donnent: ne ne dan.

**nouveau** *a.* nævu, recente - nouvelle lune: lüna næva; le nouvel an: l'anu nævu - de nouveau: turna - à vieux péché pénitence nouvelle: a pecau veyu penitença næva P. - il faut boire le vin vieux et l'huile nouvelle: fô büve u vin veyu e l'œri nævu P. ° nouveau *sm.* nævu, *sf.* nuvità.

**nouvelle** *sf.* næva, nutiça, nuvela - donner des nouvelles: dà nutiçe, dà næve; écrire une courte nouvelle: scrive üna cürta nuvela - pas de nouvelles, bonnes nouvelles: nüsciüna næva, bona næva.

**noyer** *v.* negà - parfois il est sage de boire pour éviter d'être noyé: a vota è sagiu de büve per nun iesse negau - se noyer *vpr.* se negà ° noyer *sm.* nujè, *sf.* nujera.

**nu** *a.s.* nüu, patanüu - marcher nu-pieds: andà descàuusu - nu-tête: descapelau; testa descrüverta.

**nuage** *sm.* nivura *sf.* - gros nuage: nivurassa *sf.* - Dieu fait les nuages et les réunit: Diu fâ e nivure e re mete ünseme P.

**nuire** *vi.* pregiüdicà, purtà danu - trop de confiance nuit: a cunfiença fâ perde a reverença P. - trop gratter cuit, trop parler nuit P.: tropu gratà arde, tropu parlà porta danu.

**nuît** *sf.* næte - souhaiter bonne nuit: dà a bona næte - chemise de nuit: camija da næte - nuit noire: næte funda - rien n'est bon dans l'oiseau de nuit, ni la chair, ni les plumes: de l'aujelu de næte nun è bon ni a carne, ni e ciüme P. - pire que se diriger de nuit: pegiu ch'andà de næte.

**nul** *a.* nülu ° nul *pron.ind.* nüsciün - nul n'est autorisé: nüsciün è auturiseau - nul n'est prophète en son pays P. (tambour de ville n'a pas bon son): nüsciün è prufeta ün casa soa; tambur de vila nun à bon son P.



## O

**obéir** vi. ubedi – *obéir au doigt et à l'œil* : ubedi sença brundurà – *il est plus facile d'obéir que de commander* : è ciü facile d'ubedi che de cumandà.

**obliger** v. ubligà, agiütà – *qui oblige fait des ingrats* P. (*fais du bien à Bertrand, il te fait dans la main*) : fâ de ben a Bertran, te caga ün man P. – **s'obliger** vpr. s'ubligà.

**observatoire** sm. usservatori – à Monaco, la grotte de l'Observatoire – ouverte au public depuis 1950 de par les soins de L.B. – est un gisement préhistorique de premier ordre : a Munegu, a grotta de l'Usservatori – iüverta au publicu despœi 1950 mediante e cüre de L.B. – è ün giassimentu preistoricu de primu cartelu.

**occasion** sf. ucasiun, cumudità – *l'occasion fait le larron* P. : l'ucasiun fâ u ladrun – à l'occasion de... : se capita che....

**océanographie** sf. uceanugrafia – Albert premier (1848-1922), prince de Monaco, a donné grand élan à l'océanographie : Albertu primu (1848-1922), princïpu de Munegu, à dau gran slançu a r'uceanugrafia.

**œil** sm. œyu – *coup d'œil* : lurgnada sf. – *œil-de-perdrix* : calu sm. – *en un clin d'œil* : ünt'ün bati d'œyu – *avoir le compas dans l'œil* : ghe vede giüstu – *la prunelle de l'œil* : u lüme de l'œyu – *qui a les yeux cernés* : œyau a. – *remplir un tonneau jusqu'à l'œil (bondon)* : œyà – *œil-de-bœuf* : fenestrin sm. – *il faut*

*avoir un œil sur la poêle et l'autre sur le chat* : fò avè ün œyu a paiela e l'autru au gatu P.

**œuf** sm. œvu – *blanc d'œuf* : ciaïra d'œvu sf. – *jaune d'œuf* : russu d'œvu sm. – *une coquille d'œuf* : üna sgrœya d'œvu – *mieux vaut un œuf aujourd'hui qu'une poule demain* : è meyu ün œvu anchœi che üna galina deman P.

**œuvre** sf. òpera, obra – *main-d'œuvre* : mandòpera sf. – *hors-d'œuvre* : antipastu sm. – *exécuteur des hautes œuvres* : boïa sm. – *bonnes œuvres* : òpere de carità – *le gros œuvre* : i müri mestri.

**office** sm. ufiçi – *faire office de père* : fâ da paire ; *l'office des morts* : l'ufiçi d'i morti \* **office** sf. cujina.

**oie** sf. auca – *plumer l'oie sans la faire crier* : scciümà l'auca sença a fâ crià.

**oignon** sm. çevula sf. – *oignon roussi, blondi, revenu* : sufritu sm. – *un chapelet d'oignons* : üna resta de çevule – *en rang d'oignons* : ün fira – *ne pleure pas avec les oignons d'autrui* : nun stà te fâ ciurà cun e çevule d'i autri P.

**oiseau** (volatile) sm. aujelu – *oiseau au sortir du nid* : furnian sm. – *oiseau de nuit* : næciura sf. – *un vilain oiseau* : ün lavativu – *au chant on reconnaît l'oiseau* P. : a ciüma fâ l'aujelu P. – *oiseau en cage, s'il ne chante d'amour chante de rage* : aujelu ün gagia, se nun canta d'amù canta de ragia P. \* **oiseau** (auge) sm. parpayun.

**olive** sf. auriva – (variétés) grosse

*olive* : mirana *sf.* ; *moyenne olive* : pine-  
ra *sf.* ; *petite olive* : curumbana *sf.* –  
*olives triturées* : pasta *sf.* – *marc d'oli-  
ves* : mürcia *sf.* – *noyaux d'olives  
concassés* (grignon) : ressansu *sm.* –  
*grand drap à recueillir les olives gau-  
lées* : lençurassu *sm.* – *olive sèche* : se-  
chiun *sm.*

*olivier* *sm.* aurivè – *olivier sauvage* :  
aurivastru *sm.* – *désherber sous les oli-  
viers* : fâ u ciassu – *l'olivier produit un  
an sur deux* : l'aurivè fâ ün anu sci e ün  
anu non – «plus tu me fais pauvre, plus  
je te rends riche» dit l'olivier avide  
d'être taillé : «ciü me fai poveru e ciü te  
rendu ricu» dije l'aurivè avidu d'iesse  
sparau – *fleurs en grappe de l'olivier* :  
pana *sf.* – *mouche de l'olivier* : cairun  
*sm.* – «noir» de l'olivier : murfea *sf.*

*omelette* *sf.* meleta – *omelette aux  
pommes de terre, aux herbes* : frità *sf.* –  
*on ne peut faire l'omelette sans casser  
les œufs* P. : nun se pò fâ a frità sença  
rumpe i œvi.

*on* *pron.ind.* se – *on dit que* : se dije  
che – *les on-dit* : i peti ; e dicerie – *le  
qu'en-dira-t-on* : e ciarle.

*once* *sf.* unça – *une once fait pencher  
la bascule* : ün'unça fâ issà u qintau P. –  
*mieux vaut une once de chance qu'un  
rub (8 kg) de talent* : è meyu ün'unça de  
ciança ch'ün rübu de talentu P.

*ondée* *sf.* ciavana, puscà, aigada –  
*ondée soudaine* : scrosciu *sm.* – *une  
bonne ondée* : üna ramà.

*onze* *a.num.sm.* unze – *bouillon d'on-  
ze heures* : brodu d'u miserere – *Pie XI* :  
Piu unzieme; Piu decimu primu.

*opéra* *sm.* òpera – *Charles Garnier a  
fait l'Opéra de Monte-Carlo* : Carlu  
Garnier à fâu l'Opera de Munte Carlu.

*opinion* *sf.* upiniun, *sm.* parè – *don-  
ner son opinion* : di a soa – *avoir haute  
opinion de soi* : se crede fiyu d'a galina  
gianca I.

*or* *sm.* oru – *parler d'or* : parlà cuma  
ün libru – *tout ce qui brille n'est pas or* :  
tütu çeche lüje nun è oru \* *or conj.* ma.

*orange* *sf.* çitrun *sm.*, purtùgalu *sm.* –  
*orange amère* : scirotu *sm.* – *petite*

*orange à confire* : chinotu *sm.* – *orange  
limette* : limeta *sf.* – *anneau à calibrer  
les oranges* : passante *sm.* – *les oranges  
à formes curieuses étaient les merveil-  
les* : i çitruï a furme strane eru e mara-  
viye.

*oranger* *sm.* çitrunè, purtùgalè – *eau  
de fleurs d'oranger* : aiga nafra *sf.* –  
*oranger amer* (bigaradier) : scirutè *sm.*  
– *oranger à limettes* : limetè *sm.*

*orbite* *sf.* orbita – *porter le chapeau  
sur l'orbite* : purtà u capelu sciü l'or-  
biciu.

*ordre* *sm.* urdine, redrissu – *avoir de  
l'ordre* : iesse urdinau – *femme d'ordre* :  
dona de redrissu – *tout est en ordre* :  
tütu è a postu – *ordres honorifiques  
monégasques* : Grimaldi, Saint-Charles,  
Mérite culturel : urdini unurifichi mu-  
negaschi : Grimaldi, San Carlu, Méritu  
cültürale – *conférer les ordres* (religion) :  
urdinà.

*oreille* *sf.* auriya – *dur d'oreille* : cior-  
ni a. – *chapeau sur l'oreille* : capelu  
a la lobia – *faire la sourde oreille* : fâ  
auriya da marcante – *ventre affamé n'a  
pas d'oreilles* P. : pansa zazüun sente  
nüsciün P. – «il y a des ronces» signale  
la présence d'oreilles chastes : «gh'è de  
baragne» signala a presença d'auriye  
caste.

*orgelet* *sm.* arzè, arzèyu – (incanta-  
tion) orgelet, orgelet, colle-toi à la poin-  
te du drap : (incantaçion) arzè, arzè,  
stacate a punta d'u linçè.

*orgueil* *sm.* urghèyu, *sf.* gnarra –  
*quand la faim croît, l'orgueil décroît* :  
quandu a fame cresce, l'urghèyu des-  
cresce.

*original* (primitif) *a.s.* uriginale, au-  
tenticu – *c'est un fameux original* : è  
ün bel'armanacu ; è ün strölegu ° *ori-  
ginal* (modèle) *sm.* mudclu, uriginale.

*origine* *sf.* urigine, stirpa ; *sm.* prin-  
cipi – *être de bonne origine* : iesse de  
bela stirpa – à l'origine : dau principii.

*orphelin* *a.s.* orfanu, urfanelu – *les  
pieds de l'orphelin sont toujours  
boueux* : i pei de l'orfanu sunt sempre  
pautusi.

**orthographe** *sf.* urtugrafia – *orthographe et dictionnaire vont de pair* : urtugrafia e diçionari se dan a man – *faute d'orthographe* : sbayu d'urtugrafia *sm.*

**ortie** *sf.* urtiga – *je te connais, herbet-te, tu es l'ortie* : te cunusciu erbeta che si l'urtiga P.

**os** *sm.* osciu – *les paroles n'ont jamais brisé les os* : e parole nun an mai rutu i osci P. – *tomber sur un os* : truvà u düru – *os de mort (gâteaux aux amandes)* : osci da mortu.

**osier** *sm.* zuncu – *osier jaune* : amarin *sm.* – *osier rouge* : sgura *sf.* – *l'osier plie et ne rompt pas* : u zuncu cega e nun se rumpe.

**ôter** *v.* levà – *ôter sa chemise* : se descamijà ; *son chapeau* : se descapelà – *ôter la coquille* : descuchiyà ; *le cocon* : descucunà ; *la coiffe* : descufià ; *les pousses parasites* : scebença – *ôte-toi de là que je m'y mette* : levate d'ailli che me ghe metu – **s'ôter** *vpr.* se levà.

**ou** *conj.* o – *maintenant ou jamais* : o aura o maiciü – *ou bien* : o – *ou c'est lui ou c'est moi* : o è elu o sun min.

**où** *ad.pron.* unde – *où vas-tu ?* : unde vai ? – *d'où viens-tu ?* : da unde vegni ? – *où es-tu ?* : unde si ? – *d'où il suit que...* : vœ di che... – *par où est-il passé ?* : da unde è passau ?

**oui** *ad.sm.* sci – *il m'a dit oui* : m'à ditu de sci – *oui, si tu veux !* : magara ! – *pour un oui, pour un non* : per ün sci, per ün non.

**outil** *sm.* uti, arnese – *outils, instruments en fer* : ferramenti – *les outils* : i ferri – *les plus anciens outils (pierres à peine écaillées)* ont pour le moins trois millions d'années : i ciü veyi uti (peire a pena scayae) gh'an per u menu trei miliui d'ani.

**oultre** *sf.* uira – *oultre en peau de bouc* : utre – *oultre d'huile* : pele ° **oultre** *ad.prép.* utre, urtre – *en oultre* : de ciü – *oultre le fait que...* : sença parlà d'u fatu che... – *d'oultre en oultre* : de parte ün parte.

**ouvert** *pp.a.* drüvertu, iüvertu – *grand ouvert* : spalancau a. – *homme ouvert* : omu leale – *à tombeau ouvert I.* : a ruta de colu I.

**ouvrier** *a.s.* uvriè – *mauvais ouvrier* : scciapin *sm.* – *être l'ouvrier de son destin* : icesse l'autù d'u destin so – *mauvais ouvrier ne trouve jamais bon outil* P. : scciapin nun trova mai ferri adati.

**ouvrir** *v.* drœve, iœvre – *ouvrir largement* : spalancà – *ouvrir le ventre* : span-sà – *difficile à ouvrir* : furçusu a. – **s'ouvrir** *vpr.* se drœve, se sfugà.



## P

**pacage** *sm.* pastūra *sf.* – terrain avec droit de pacage : bandia *sf.* – le préposé au droit de pacage : bandiota *sm.*

**page** *sf.* pàgina – mettre en pages : ùmpaginà – mise en pages : ùmpagina-tūra *sf.* \* **page** *sm.* pàgiu.

**paille** *sf.* paya – meule de paille : payà *sf.* – brin de paille : payüssu *sm.* – tirer à la courte paille : se ra fà ae büsche I. – le temps et la paille font mûrir les nèfles : tempu e paya fan maürà i nes-puri P. – être sur la paille (à fond de cale) : iesse a païò I. – chapeau en paille (canotier) : payeta *sf.*

**pain** *sm.* pan – pain de munition, boule de pain : pagnota *sf.* – petit pain rond : crusta *sf.* – qui se mange avec du pain : cumpanaticu – miche allongée : curumbun *sm.* – pain d'épice : pan d'amè – pain à cacheter : ostia *sf.* – qui a des dents n'a pas de pain, qui a du pain n'a pas de dents : qü à denti nun à pan, qü à pan nun à denti P. – deux pains qui sortent du même pétrin ne se ressemblent pas : dui pai che sortu d'u meme turelu nun se semiyu P. – avec du pain et du vin, on peut inviter le voisin : cun de pan e de vin, se pò invità u vijin P.

**pair** (*semblable*) *a.s.* pari, parescu – jeu de pair et impair : giœgu de par'e despa – jugé par ses pairs : giüdicau dai soi pari – de pair : de cubia – hors de pair : sença pari \* **pair** (*grand vassal, seigneur*) *sm.* pari.

**paire** *sf.* pariu *sm.*, pa *sm.*, cubia *sf.* –

une paire de souliers : ün pa de scarpe – c'est une autre paire de manches (ce sont figues d'un autre panier) : è ün autru pa de maneghe ; sun fighe d'ün autru cavagnu I.

**palais** (*édifice*) *sm.* palaçi – Honoré II (1597-1662) fit de la forteresse de Monaco un véritable palais : Nurè II (1597-1662) à fau d'a furtessa de Mune-gu ün veru palaçi \* **palais** (*cavité buc-cale*) *sm.* palatu.

**paléolithique** *a.sm.* paleuliticu – au Paléolithique ancien, il y a quelque 500 000 ans, l'Homme habitait déjà Monaco : au Paleuliticu ançien, gh'è circa 500 000 ani, l'Omu abitava già Mune-gu.

**palmier** *sm.* parmurè – le palmier nain (*Chamaerops*) est spontané à Monaco : u parmurè nanu (*Chamaerops*) è spuntaneu a Mune-gu.

**panier** *sm.* cavagnu – gros panier : banastra *sf.*, canestra *sf.* – petit panier à pique-nique : cavagnetu *sm.* – un plein panier : üna cavagnà – panier à pain : panera *sf.* – temps des paniers (pleins), ni amis, ni compagnons : tempu d'i cavagni, ni amighi, ni cumpagni P. – faire danser l'anse du panier I. (*jouer de la griffe aux dépens de la patronne*) : giügà de l'arpa a spesa d'a padruna.

**pantalon** *sm.* braga *sf.*, braghe *sf.pl.* – mettre son pantalon : s'ümbragà – qui gagne de première main s'en va le pantalon à la main : qü gagna de prima man se ne vâ cun e braghe ün man P.

**papalin** a.s. papalin – *jusqu'à Charles III (1818-1889), les papalins (soldats du Pape) formaient la garde du Prince de Monaco*: fint'a Carlu terçu (1818-1889), i papalin (surdati d'u Papa) furmavu a **gardia** d'u Prîncipu de Munegu.

**pape** sm. papa – *pape et paysan en savent plus que pape seul*: papa c paisan ne san ciù che papa sulu.

**Pâques** n. Pasca – *il ne faut pas mettre Pâques avant les Rameaux*: nun fò mete Pasca avanti Ramuriva P. – *Noël au balcon, Pâques au tison P.*: Natale au giœgu, Pasca au fœgu P. – *lundi de Pâques*: Pasca d'u cavagnetu.

**paquet** sm. pachetu – *paquet de vieux filets qui sert à briquer le pont des bateaux*: redassa sf. – *paquets de mer*: marugi sm.pl.

**par** prép. da, a traversu, per – *passer par Monaco*: passà da Munegu; *errer par les bois*: errà a traversu boschi, errà per i boschi – *passer par ici, par là*: passà ùmperaiçi, ùmperailà – *par conséquent*: dunca – *par exemple*: per esempi – *cent francs par mois*: centu franchi au mese – *par cœur*: a memoria – *marcher deux par deux*: caminà a dui a dui – *de par la loi*: au nome d'a lege – *par devant*: davanti – *ce nombre commence par deux*: stu nùmeru cumença cun dui – *parce que*: perchè.

**paraître** vi. paresce, cumpari, nasce – *le jour paraît*: u giurnu nasce – *il me paraît malade*: me pà (paresce) che è marotu – *il veut toujours paraître*: vòt tugiù fà figüra – *il a trop bu, il y paraît*: à tropu bÿvüu, se vede – *il paraît que...*: parença che...

**parapluie** sm. paraiga inv. – *l'anguille se pêchait au parapluie*: l'anghila se pescava cun u paraiga – *en monégasque, parapluie est invariable*: ün munegascu, paraiga è invariable.

**parc** sm. parcu – *le parc Princesse-Antoinette (Monaco) est planté d'oliviers peut-être millénaires*: u parcu Prîncipessa Antunieta (Munegu) è ciantau d'aurivei forsci milenari.

**parce que** loc.conj. perchè, vistu che – *parce qu'il fait froid*: perchè fà fridu – *en monégasque pourquoi et parce que se disent pourquoi*: ün munegascu perchè e vistu che se diju perchè.

**pardon** sm. pardun; sf. remission, scüsa – *je vous demande pardon*: ve demandu scüsa – *qui vole un larron a cent ans de pardon*: qü roba ün ladrun à centu ani de pardun P.

**parent** s. parente, paren – *dans l'infortune, les parents sont absents*: paren, paren, marri'qü nun à ren P.

**parer** (orner) v. parà, urnà – *une église bien parée*: üna geija ben adubà – *on pare le corps plus vite que l'âme*: se dà ciù vite recatu au corpu che a l'arima – **se parer** vpr. s'urnà, se fà belu ° **parer** (esquiver) v. parà, schivà.

**paresseux** a.s. fiacusu, pigru, pares-susu, dans'a l'umbra I. – *paresseux comme l'épée de saint Paul*: fiacusu cuma a spada de san Paulu I. – *paresseux, veux-tu des fèves (fortifiant)?*: pigru, ne vœi de fave ?

**parier** v. parità, scumete, giügà – *il y a gros à parier que*: ghe scumeteressu l'arima che... – *parier aux courses*: giügà ae course.

**parlement** sm. parlamentu – *le Parlement, nommé périodiquement par les Monégasques formés en Assemblée générale (du XIII<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup>), eut un rôle important dans l'administration de Monaco*: u Parlamentu, numau periudicamente dai Munegaschi furmai ün Assemblea generale (dau XIII<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup>), à avüu ün rolu impurtante ünte l'amministrazione de Munegu.

**parler** v. parlà – *parler en maître*: parlà da padrun – *parler d'or*: parlà cuma ün libru – *parler à tort et à travers*: straparlà; parlà cuma l'ase petesa I. – *parler de manière décousue*: parlà cuma ün libru straçau – **se parler** vpr. se parlà ° **parler** sm. parlà, idioma – *le parler monégasque s'apparente au ligur*: u parlà munegascu è parente d'u liguru.

**parole** sf. parola – *les paroles n'ont*

*jamaï brisé les os* : e parole nun an mai rutu i osci P. – *les paroles s'envolent et les écrits restent* : e parole voru e i scriti stan.

**part** *sf.* parte, purçiun – *nulle part* : da nüsciün postu – *à part* : a parte, sarvu – *pour ma part* : per parte mea – *plaisanterie à part* : da parte i scherçi ° **part** *sm.* partu.

**partie** *sf.* partia, parte, purçiun – *prendre à partie* : se rüsà – *partie de campagne* : campagnata – *une partie de boules* : üna partia ae bocie.

**partir** *vi.* parte – *le train part de Monaco* : u tren parte da Munegu – *à partir d'aujourd'hui* : d'aura ünlä ° **partir** *v.* divide – *avoir maille à partir* : avè difiçürtà per divide.

**pas** *sm.* passu – *un pas en avant* : ün passu avanti ; *d'un bon pas* : de bon passu – *à pas de loup* : ciancianin – *j'y vais de ce pas* : ghe vagu sübitu – *faire un pas de clerc* : se sbayà – *un mauvais pas* : ün brütu passu ° **pas** *ad.* pa – *je ne sais pas* : nun so ; so pa – *l'adverbe «pas» s'emploie peu en monégasque* : l'averbi «pa» s'üsa pocu ün munegascu – *je ne l'ai pas vu* : nun l'o vistu ; l'o pa vistu ; *c'est vous et pas moi* : si vui e nun min – *pourquoi pas ?* : perchè pa ? – *un pas grand-chose* : ün pocu de bon – *depuis pas mal d'années* : ani sun.

**passage** *sm.* passage – *passage voûté* : portegu *sm.* – *mauvais passage* : rumpe colu *sm.* – *mangez, buvez, prenez courage, la mort n'est qu'un passage* : mangè, büvi, feve curage, a morte nun è ch'ün passage P.

**passant** *a.s.* passante – *en passant* : passandu – *anneau passant servant à calibrer les agrumes* : anelu passante.

**passer** *v.* passà – *passer la saison* : stagiunà – *passer outre* : trapassà – *passer un col* : traculà – *l'amour fait passer le temps, le temps fait passer l'amour* : l'amù fâ passà u tempu, u tempu fâ passà l'amù – *défense de passer* : è defesu de passà – *se passer une envie* : se levà ün'ünvøya – *passer l'arme à gauche* : more – *passer sa mauvaise humeur* : se sfugà – *passe-moi le pain* :

*porzeme u pan – qui passe La Turbie sans vent et le pont de l'Arme sans épouvante peut rentrer chez lui content* : qü passa A Türbia sença ventu e l'Arma sença spaventu pò turnà ün casa cuntentu P. – **se passer** *vpr.* se passà.

**pâte** *sf.* pasta, *sm.* pastissu – *pâtes alimentaires* : pasta – *comme pâtes à potage on a les langues d'oiseau, les petits plombs...* : cuma pasta da brodu se trova e lenghe de passerun, i dearin... – *les nouilles sont des pâtes fraîches* : i tayarin sun pasta fresca – *déchets de pâtes* : rutami *sm.pl.* – *gros emballage de pâtes* : fœya *sf.* – *pâte non levée* : pasta lisa – *pâte à coller* : pasteta *sf.*

**pâté** *sm.* patè, pastissu – *faire des pâtés (taches)* : fâ scaraboci – *pâté en terrine* : patè ün terrina – *un pâté de maisons* : ün rambage.

**patelle** *sf.* patela – *patelle plate* : ci-lastra *sf.* – *patelle conique* : ruchela *sf.* – *en janvier, va aux patelles* : zenà, patelà P. – *les Monégasques se disaient patelles du Rocher* : i Munegaschi se dijevu patele d'a Roca.

**patience** (*vertu*) *sf.* pasciença – *patience passe science P.* : pasciença sürpassa sciença – *prendre son mal en patience* : se ra piyà ün pasciença.

**pâtisserie** (*boutique*) *sf.* pastissaria ° **pâtisserie** (*gâteau*) *sf.* pastissun *sm.* – (*variétés*) *poupée de Noël* : mariota de Natale ; *coq de Noël* : galetu de Natale.

**patrie** *sf.* patria – *la science n'a pas de patrie* : a sciença nun à patria.

**patron** (*maître*) *s.* padrun, patrun, mestre – *jouer au patron* : mestresà – *Dévote est la sainte patronne de Monaco* : Devota è a santa padruna de Munegu – *l'âne est attaché où le veut son patron* : è stacau l'ase unde vè u mestre P. ° **patron** (*modèle*) *sm.* mudelu, *sf.* sesta.

**patte** *sf.* pata – *graisser la patte* : unze e rode I. – *coup de patte* : patun *sm.* – *jouer à patte* : giügà a pata – *aller à pattes* : andà a pen ° **patte-d'oie** (*élingue, carrefour*) : braga *sf.*

**pâture** *sf.* pastüra, *sm.* pastu – à

*chacun Dieu donne pâture P. (il naît un agneau, il naît un brin d'herbe): nasce ün agnelu, nasce ün püu d'erba P.*

**pavé** *a.* maunau – *chemin pavé: maunà sm. – l'enfer est pavé de bonnes intentions: l'infernu è maunau de bone intençiuie* \* **pavé** *sm.* maun, pavè, massacan – *tenir le haut du pavé: iesse cun i peçi grossi.*

**pavillon** (*drapeau*) *sm.* pavayun, drapeu – *le pavillon monégasque est rouge et blanc; le pavillon princier porte les armoiries des Grimaldi sur fond blanc: u pavayun munegascu è russu e giancu; u pavayun d'u Prîncipu porta l'armaria d'i Grimaldi sciü fundu giancu* \* **pavillon** (*logement*) *sm.* pavayun, *sf.* vileta.

**payer** *v.* pagà; *payer son loyer: pagà l'afitu – ne pas payer de mine: avè brüta facia – se payer vpr. se pagà – se payer de mots: se contentà d'aria frità – se payer la tête de...: piyà ün giru...*

**payeur** *s.* pagaire – *crédit est mort, les mauvais payeurs l'ont tué: creditu è mortu, i pag'adaiju r'an massau.*

**pays** *sm.* païse, païotu – *nul n'est prophète en son pays (tambour de ville n'a pas bon son) P.: nüsciün è prufeta ün patria; tambur de vila nun à bon son P.*

**peau** *sf.* pele – *qui a la peau tachetée: pigusu a. – faire peau neuve: scangià pele – l'eau pour la peau, le vin pour la vie: l'aiga per a pele, u vin per a vita.*

**pêche** (*fruit*) *sf.* persegu *sm.* – (*variétés*) *pêche jaune: düran sm.; muscade: muscatelu sm.; brugnou: murdente sm.; pêche dont la chair se détache du noyau: mulan sm.; pêche qui se fend aisément: sciapente sm.* \* **pêche** (*activité*) *sf.* pesca.

**péché** *sm.* pecau – *gros péché: peca-tassu sm. – à vieux péché pénitence nouvelle: a pecau veyu penitença nõva P.*

**pêcher** *v.* pescà – *pêcher au flambeau: lüminà – pêcher les poulpes: purpesà – pêcher au lamparo: pescà au lamparu* \* **pêcher** *sm.* perseghe.

**pêcheur** *s.* pescaù, pescaire – *pêcheur en eau trouble: paciügaire sm. – pêcheur à la ligne, chasseur à la glu sont tous des bons à rien aux yeux de Jésus-Christ: pescaire de cana, caciaire de viscu sun tüti cuyassi davanti Gesü Cristu P.*

**peigne** *sm.* piencie – *tous les nœuds viennent sous le peigne: tüti i grupi vegnu suta u piencie.*

**peine** *sf.* pena, püniçiun; *sm.* fastidi, castigu; *s.* durü – *à peine: a pena – avec peine: a stentu – avoir peine à: stentà – homme de peine: omu de fatiga – se donner de la peine: s'afanà – qui se marie en Carême ne sort pas de peine: qü se maria de qarantena nun se leva de pena P.*

**pendre** *v.* pende, apende – *pendre par le cou: ümpicà – pis que pendre: pica pende – plus ça pend, plus ça rend: ciü pende, ciü rende – en septembre on récolte ce qui rend et l'on pend le calen: ün setembre se taya çeche rende e se mete u calen a pende P. – se pendre vpr. se pende.*

**pénétrer** *v.* penetrà, trapassà – *pénétrer un secret: descroëve ün secretu – se pénétrer vpr. se penetrà, se persüadà.*

**pensée** (*faculté*) *sf.* mente, *sm.* pensieru – *il me vient à la pensée que: me vegne ün mente che – à la pensée de: au pensieru de... \* **pensée** (*fleur*) *sf.* viuleta d'u pensieru.*

**penser** *v.* pensà, reflète, sperà – *elle ne pense qu'à s'amuser: nun pensa ch'a se diverti – je ne pensais pas te revoir: nun speravu te revede – qui ne fait pas de mal ne pense pas de mal: qü ma nun fà, ma nun pensa P. – penses-tu pouvoir venir?: pensi de purè vegne? \* **penser** *sm.* pensà.*

**pente** *sf.* penta, pendença – *être sur une mauvaise pente: iesse mar üncaminau – avoir la dalle en pente: avè üna sen d'a furca; iesse scüra goti.*

**percer** *v.* traucà, penetrà, pertüsà – *percer ses dents: fà i denti – percer à jour: devinà – percer un mystère: descroëve ün misteru – cet auteur com-*